

Gazzetta ufficiale

L 260

dell'Unione europea



Edizione
in lingua italiana

Legislazione

64° anno

21 luglio 2021

Sommario

II Atti non legislativi

ACCORDI INTERNAZIONALI

- ★ **Decisione (UE) 2021/1197 del Consiglio, del 13 luglio 2021, relativa alla conclusione, a nome dell'Unione europea, dell'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994, in merito alla modifica delle concessioni per tutti i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea** 1

- ★ **Accordo in forma di scambio di lettere tra L'unione europea e la Repubblica di Indonesia ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994 in merito alla modifica delle concessioni per tutti i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea** 3

IT

Gli atti i cui titoli sono stampati in caratteri chiari appartengono alla gestione corrente. Essi sono adottati nel quadro della politica agricola e hanno generalmente una durata di validità limitata.

I titoli degli altri atti sono stampati in grassetto e preceduti da un asterisco.

II

(Atti non legislativi)

ACCORDI INTERNAZIONALI

DECISIONE (UE) 2021/1197 DEL CONSIGLIO

del 13 luglio 2021

relativa alla conclusione, a nome dell'Unione europea, dell'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994, in merito alla modifica delle concessioni per tutti i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

visto il trattato sul funzionamento dell'Unione europea, in particolare l'articolo 207, paragrafo 4, primo comma, in combinato disposto con l'articolo 218, paragrafo 6, secondo comma, lettere a), punto v),

vista la proposta della Commissione europea,

vista l'approvazione del Parlamento europeo ⁽¹⁾,

considerando quanto segue:

- (1) Il 15 giugno 2018 il Consiglio ha autorizzato la Commissione ad avviare negoziati ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994 per la suddivisione dei contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea.
- (2) I negoziati con l'Indonesia si sono conclusi e il 28 gennaio 2021 è stato siglato un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994 in merito alla modifica delle concessioni per tutti i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea («accordo»).
- 3) L'accordo è stato firmato a nome dell'Unione l'11 maggio 2021, con riserva della sua conclusione in data successiva, conformemente alla decisione (UE) 2021/516 ⁽²⁾ del Consiglio.
- (4) È opportuno approvare l'accordo,

⁽¹⁾ Approvazione del 23 giugno 2021 (non ancora pubblicata nella Gazzetta ufficiale).

⁽²⁾ Decisione (UE) 2021/516, del 22 marzo 2021, relativa alla conclusione, a nome dell'Unione, dell'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994, in merito alla modifica delle concessioni per tutti i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea (GU L 104 del 25.3.2021, pag. 29).

HA ADOTTATO LA PRESENTE DECISIONE:

Articolo 1

L'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai sensi dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994 in merito alla modifica delle concessioni per tutti i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea è approvato a nome dell'Unione ⁽³⁾.

Articolo 2

Il presidente del Consiglio procede, a nome dell'Unione, alla notifica prevista dall'accordo ⁽⁴⁾.

Articolo 3

La presente decisione entra in vigore il giorno dell'adozione.

Fatto a Bruxelles, il 13 luglio 2021

Per il Consiglio
Il presidente
A. ŠIRCELJ

⁽³⁾ Cfr. pagina 3 della presente Gazzetta ufficiale.

⁽⁴⁾ La data di entrata in vigore dell'accordo sarà pubblicata nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* a cura del segretariato generale del Consiglio.

**ACCORDO IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE TRA L'UNIONE EUROPEA E LA REPUBBLICA
DI INDONESIA AI SENSI DELL'ARTICOLO XXVIII DELL'ACCORDO GENERALE SULLE TARIFFE
DOGANALI E SUL COMMERCIO (GATT) 1994 IN MERITO ALLA MODIFICA DELLE
CONCESSIONI PER TUTTI I CONTINGENTI TARIFFARI INCLUSI NELL'ELENCO CLXXV DELL'UE
A SEGUITO DEL RECESSO DEL REGNO UNITO DALL'UNIONE EUROPEA**

A. Lettera dell'Unione europea

Eccellenza,

in esito ai negoziati a norma dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994 in merito alla modifica delle concessioni per i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea («UE») come comunicato ai membri dell'OMC nel documento G/SECRET/42/Add.2, l'Indonesia e l'UE convengono di concludere i negoziati sulla base indicata di seguito.

L'Indonesia concorda con il principio e la metodologia di suddivisione degli impegni quantitativi figuranti nell'elenco sotto forma di contingenti tariffari dell'UE che includeva il Regno Unito, per cui un quantitativo di tale contingenti risultante dalla suddivisione sarà assunto dall'Unione europea senza il Regno Unito e il quantitativo restante sarà assunto dal Regno Unito.

Per quanto riguarda il contingente tariffario 053 (manioca, comprendente le linee tariffarie seguenti: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20) di cui al documento G/SECRET/42/Add.2, per il quale l'Indonesia è titolare di diritti di negoziato, l'UE e l'Indonesia convengono che l'impegno quantitativo previsto per questo prodotto per l'UE senza il Regno Unito sarà di 165 000 tonnellate. Le condizioni applicabili a questo contingente tariffario, stabilite in precedenza nell'elenco CLXXV dell'UE (dazio preferenziale contingenziale del 6 % ad valorem), e la gestione dello stesso conformemente alle norme dell'UE, rimarranno immutate a seguito di tale ripartizione.

L'UE e l'Indonesia si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente accordo. Il presente accordo entra in vigore alla data dell'ultima notifica.

La prego di confermarmi che il Suo governo è d'accordo su quanto precede. Mi pregio proporre che la presente lettera [in lingua bulgara, ceca, croata, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e indonesiana (Bahasa Indonesia)], ciascun testo facente ugualmente fede] e la risposta di conferma del Suo governo costituiscano insieme un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai fini dell'articolo XXVIII, paragrafo 3, lettere a) e b), del GATT 1994.

Voglia accettare, Eccellenza, l'espressione della mia profonda stima.

Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
Udfærdiget i Bruxelles den ellevte maj to tusind og enogtyve.
Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u ghoxrin.
Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.
Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.

Za Evropský sňaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou Unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Untuk Uni Eropa

Nuno Brito

B. Lettera della Repubblica di Indonesia

Eccellenza,

mi prego comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna così redatta:

«in esito ai negoziati a norma dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994 in merito alla modifica delle concessioni per i contingenti tariffari inclusi nell'elenco CLXXV dell'UE a seguito del recesso del Regno Unito dall'Unione europea («UE») come comunicato ai membri dell'OMC nel documento G/SECRET/42/Add.2, l'Indonesia e l'UE convengono di concludere i negoziati sulla base indicata di seguito.

L'Indonesia concorda con il principio e la metodologia di suddivisione degli impegni quantitativi figuranti nell'elenco sotto forma di contingenti tariffari dell'UE che includeva il Regno Unito, per cui un quantitativo di tali contingenti risultante dalla suddivisione sarà assunto dall'UE senza il Regno Unito e il quantitativo restante sarà assunto dal Regno Unito.

Per quanto riguarda il contingente tariffario 053 (manioca, comprendente le linee tariffarie seguenti: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20) di cui al documento G/SECRET/42/Add.2, per il quale l'Indonesia è titolare di diritti di negoziato, l'UE e l'Indonesia convengono che l'impegno quantitativo previsto per questo prodotto per l'UE senza il Regno Unito sarà di 165 000 tonnellate. Le condizioni applicabili a questo contingente tariffario, stabilite in precedenza nell'elenco CLXXV dell'UE (dazio preferenziale contingente del 6 % ad valorem), e la gestione dello stesso conformemente alle norme dell'UE, rimarranno immutate a seguito di tale ripartizione.

L'UE e l'Indonesia si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente accordo. Il presente accordo entra in vigore alla data dell'ultima notifica.

La prego di confermarmi che il Suo governo è d'accordo su quanto precede. Mi prego proporre che la presente lettera [in lingua bulgara, ceca, croata, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e indonesiana (Bahasa Indonesia), ciascun testo facente ugualmente fede] e la risposta di conferma del Suo governo costituiscano insieme un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica di Indonesia ai fini dell'articolo XXVIII, paragrafo 3, lettere a) e b), del GATT 1994.».

Mi prego comunicarLe l'accordo del mio governo su quanto precede.

Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.
 Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
 Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
 V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
 Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
 Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
 Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
 Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
 Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
 Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
 Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
 Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
 Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
 Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
 Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
 Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
 V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
 V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
 Tehty Brysselissä yhdententoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
 Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.

Untuk Republik Indonesia
 За Република Индонезия
 Por la República de Indonesia
 Za Indonéskou republiku
 For Republikken Indonesien
 Für die Republik Indonesien
 Indoneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας
 For the Republic of Indonesia
 Pour la République d'Indonésie
 Za Republiku Indoneziju
 Per la Repubblica di Indonesia
 Indonēzijas Republikas vārdā –
 Indonezijos Respublikos vardu
 Az Indonéz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Indoneżja
 Voor de Republiek Indonesië
 W imieniu Republiki Indonezji
 Pela República da Indonésia
 Pentru Republica Indonezia
 Za Indonézsku republiku
 Za Republiko Indonezijo
 Indonesian tasavallan puolesta
 För Republiken Indonesien

ISSN 1977-0707 (edizione elettronica)
ISSN 1725-258X (edizione cartacea)



■ Ufficio delle pubblicazioni
dell'Unione europea
L-2985 Lussemburgo
LUSSEMBURGO

IT